XXV 30 Mei 1962 Prijs ejemplar [illegible] cts.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Pa caba cu dictadura, abuso y corrupcion den gobierno, pueblo tambe mester coopera.

OBSERVADOR

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastr. 31, Tel. 2020

SUBSCRIPCION :

Mensual	**Fls.**	**2.—**
Trimestre	**"**	**5.—**
Anual	**"**	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1958

EDITORIAL



Eleccion ta dilanti porta, falta apenas cinco dia pa pueblo di Aruba y di Antillas dirigi nan pasonan pa urna electoral pa bai depositá nan voto riba un di e cinco listanan.

E campaña electoral di cada partido ta alcanzando su punto culminante, hopi hende ta manifestando nan color politico cu hopi entusiasmo, mientras cu hopi hende ta mantené nan simpatia politico den secreto.

Ningun hende tin obligacion di duna na publicidad nan simpatia politico y ningun persona of instancia por obligá nan haci tal tampoco. Pero si tur hende tin e obligacion di bai depositá nan voto dia 4 di Juni venidero.

No cabe duda cu na Aruba tin varios persona cu no ta bai vota, loque seguramente ta algo contra nan debernan como ciudadano.

Un di e motibonan principal cu hopi hende no ta dirigi nan pasonan pa urna electoral ta un sorto di apatia pa cu e bida politico di e isla aki.

E actitud aki ta fout, pasobra esey ta implicá a la vez un falta di interes pa bienestar di e lugar, camında bo a nace of camında bo ta biba.

Nos ta spera cu tur hende lo cumpli cu nan deber di ciudadano y depositá nan voto Diahuna awor y depositá nan voto riba e persona of partido, cual segun nan conocemento y consenshi lo goberná Aruba den e mehor forma.

E campaña electoral te ainda a worde hibá na un manera calma riba Aruba.

Naturalmente ta surgi un poco friccion aki y aya pero den terminonan general e campaña electoral ta desarrollando den un ambiente pacifico.

Nos ta spera cu esaki lo continuá asina y cu e desordennan cu ta tumando lugar na Corsow, lo no influenciá e fanaticonan di cada partido na Aruba.

Diahuebes awor den dia, Diasabra anochi y Diadomingo den dia lo tin tres parada grandi riba Aruba. Tur e tres paradanan ta forma un ocasion pa e personanan cu kier haci desorden.

Tur e lidernan politico mester recomendá nan hendenan pa dominá nan mes y no exaltá di ningun manera. E personanan cu haci desorden no ta haci nada otro cu duna nan partido mal propaganda y causa polis trabao extra innecesariamente.

Finalmente nos ta desea tur partido politico, cu ta participá den eleccion pa Staten, exito, y nos ta spera cu cual partido cu worde eligi, lo traha y haci tur su posibel pa hiba Aruba padilanti na un manera digno, democratico y decente.

Asina mundo ta bai







ESTADOS UNIDOS A REALIZA OTRO VUELO ORBITAL EXITOSO

Diahuebs siman pasá Estados Unidos a realizá otro vuelo orbital cu exito.

E astronauta cu a bai den espacio e biaha aki tabata Malcolm Scott Carpenter, kende a sobrevivi e experimento, aunque na final di e vuelo a pasa algun momento di angustia.

Henter e vuelo a bai segun pronosticacion di e cientificonan cu excepcion di e fase final, cual por cierto ta e fase mas peligroso, esta e momento ora e capsula, despues di e vueltanan orbital, ta bolbe bek den atmósfera.

Exactamente na e momento ey e Centro Mercury na Cabo Cañaveral a perde contacto cu e nave espacial.

Y aparentemente a worde cometé un error, pasobra e capsula, caminda Carpenter tabata aden no a aterrizá na e punto, cu a worde calculá di antemano, pero na un distancia di mas cu 400 kilometer for di e punto ey.

Carpenter a haci uso di su boto salbabida y a keda drief riba oceano Atlantico durante mas o menos tres ora.

Asina cu e posicion den Atlantico di Carpenter a worde localizá, marina mericano a laga cai dos dokter paracaidista banda di dje pa presta cualkier ayuda den caso necesario.

Riba e dos gráficanan aki riba na man robes nos ta mira prome Scott Carpenter den su boto salbabida hunto cu e capsula y riba e grafica abao nos ta mira ora un di e dokternan paracaidista ta yega cerca dje.

Riba e otro gráfica nos ta mira Carpenter, despues cu el a worde rescatá door di un portavion di marina mericano, abordo di e portavion aki, caminda despues di algun instante president Kennedy a papia cune pa telefoon.

Y cu esaki, e carrera espacial di Estados Unidos ta continuá exitosamente.

◆

SITUACION TA SIGUI EMPEORA NA ASIA SUR — ORIENTAL

Durante siman cu a pasa e situacion a sigui empeorá na Asia Sur-Oriental.

E principe neutralista di Laos Souvannah Phouma a regresá na Laos y a bisa den un conferencia di prensa cu su grupo lo uni cu e otro dos gruponan politico di Laos pa forma un gobierno. Unico condicion cu el a pone ta cu e gobierno nobo di Laos mester ta neutralista pa loque ta politica internacional y cu lo e apoyá paz.

Esey tabata e plan original pa Laos, ésta cu lo bini un armisticio dos aña pasá y cu e tres gruponan politico lo forma un gobierno di coalicion.

Pero mientras e conferencianan tocante e coalicion tabata tumando lugar e guerrilleronan filocumunista a reanudá e hostilidadnan te cu hasta por bisa cu un guerra completo a estallá na Laos di tal forma cu Thailandia ta core e peliger di worde envolvi.

Durante siman cu a pasa e guerrilleronan comunista a sigui avanzá y ta sigui ocupá puntonan estratégico den e parti sur di Laos.

No cabe duda cu e guerrilleronan comunista na Laos ta haya nan ordennan for di Kremlin y for di Peking, no obstante cu tanto China Comunista como Union Sovietica ta hunga un papel di inocente y ta bisa acerca cu nan no kier converti Laos den un Segundo Corea.

Pero un siman prome Krutschef a bisa na Bulgaria cu e militarnan mericano lo worde expulsá for di Asia Sur-Oriental y Mao Tse Toeng di China Comunista tambe a bisa siman pasá cu China no por permiti cu e



E principe neutralista di Laos, Sauvannah Phouma

forzanan militar di Estados Unidos forma un otro cabeza-puente na Asia.

Manera nos a bisa caba aki riba, Thailandia ta core e peliger di worde envolvi den e gera na Laos.

Ya caba e hostilidadnan entre e filocomunistanan y e anti-comunistanan laosiano ta tumando lugar na un distancia di mas o menos 60 kilometer di e frontera di Thailandia.

En vista di esey Estados Unidos, Inglatera, Australia, Pakistan, Nueva Zelandia y Filipinas a tuma tur sorto di precaucion enviando tropas pa Thailandia.

Tur e paisnan aki ta forma un pacto cu Thailandia (Organizacion di e Tratado di Asia Sur-Oriental) y di acuerdo cu e pacto aki tur e paisnan aki riba mester acudi na defensa di Thailandia ora e pais aki worde atacá door di un potencia comunista, despues cu e prome ministro di Thailandia haci un tal peticion.

Unico solucion pa e problema aki ta cu e tres lideman di Laos bini na un acuerdo lo mas pronto posibel y forma un gobierno di coalicion, pasobra esey lo implicá a la vez paramento di e hostilidadnan.

Segun un vocero di e Comision Internacional, cu mester controlá e armisticio na Laos y cual mester percurá pa un gobierno di coalicion worde formá na Laos, a bisa cu e principe neutralista Souvannah Phouma y e principe comunista Souphanouvong ta dispuesto pa cuminsá cu e deliberacionnan cu Rey Savang Vathana, pa bini na un acuerdo.

Di otro banda nos kier constata, cu exito di e deliberacionnan aki lo depende completamente di Moscu y Peking, pasobra, manera ta costumber den mundo comunista, ta Krutschef y Mao Tse Toeng ta decidi sorto di asuntonan asina.

Y te ainda no tabatin nada positivo di banda comunista, cu ta demostrá cu en berdad e comunistanan di Laos ta di buena fe.

Kico lo tabata un mehor señal di buena voluntad, cu stop inmediatamente tur hostilidad pa di e manera ey haci e ambiente pa e deliberacionnan mas adecuado? Pero te ainda e hostilidadnan ta worde intensificá y esey si no ta un bon señal.

♦

OTRO CRISIS MAS DEN LEJANO ORIENTE

Casi henter atencion di mundo ta concentrá durante ultimo tempu riba Laos y Thailandia. Pero den e mes Lejano Oriente tin otro lugar cu merecé atencion di henter mundo, ésta e problema di e refugiadonan na Hong Kong.

E problema aki a agudizá hopi den ultimo dianan.

Anteriormente e frontera entre China Comunista y Hong Kong tabata worde vigilá severamente door di militarnan di China Comunista. Unico manera pa chinesnan bai Hong Kong tabata via lama y e via aki tambe tabata peligroso.

Pero durante ultimo dianan China Comunista repentinamente a stop e vigilancia severa na frontera cu Hong Kong.

E motibo principal por ta cu actualmente ta reina hopi hamber na China Comunista, loque facilmente por causa descontento y mas aleuw ainda.

Aparentemente China Comunista a dicidi pa encargá gobierno di Hong Kong cu e problema.

Habri e frontera, laga kende cu kier bai Hong Kong y laga gobierno di Hong Kong alimentá e refugiadonan chines. Esey lo nificá automaticamente un alivio grandi pa China Comunista.

Pero esaki tambe tin como consecuencia cu di e manera aki ta worde creá un precedente, pasobra den historia di comunismo no a tuma lugar ainda un medida similar y como cu e paisnan comunista generalmente no ta de lo mehor riba terreno alimenticio, nan por bin sigui e ehempel di China Comunista, sin tene cuenta talvez cu China Comunista ta e unico pais comunista cu por permiti tal exodo, manera ta tumando lugar actualmente na frontera di Hong Kong.

Otro motibo pa apertura di e frontera entre China Comunista y Hong Kong por ta cu e militarnan, cu ta encarga pa vigilá e frontera, simplemente no kier vigilá e frontera ey debidamente mas, loque ta indicá cu nan moral a bira menos.

Tin argumento pa e tesis aki, como cu tambe militarnan comunista ta crusando frontera den direccion di Hong Kong.

Pero cual di e dos motibonan aki ta berdad, e ta un indicio cu na China Comunista e situacion ta mas malu di loque a pensa.

Mientrastanto e situacion na Hong Kong ta birando insostenible. Na Hong Kong tabatin semper hende di mas y durante ultimo aña mas cu un millon di refugiado a bini acerca.



Esaki ta Ella *Juliana* Rentel, kende algun dia pasá a celebra su di 110 aniversario. Segun informenan cu nos a ricibi *Ella* Rentel ta e muher di mas bieuw di Alemania.

FIN DI DICTADURA TA YEGANDO NA PORTUGAL ?

Despues cu Salazar a goberna durante mas cu trinta aña na Portugal, e oposicion contra Salazar ta birando dia pa dia mas fuerte.

Pa ilustra e palabranan aki, nos lo reproduci pa un parti un articulo di un di e corresponsalnan di United Press na Portugal.

E corresponsal aki ta bisa lo siguiente :

E ministro portugues di defensa a bisa dilanti di prome ministro Salazar cu forzanan armá di Portugal lo a keda apoyá e regimen di Salazar bao di tur circumstancia.

E palabranan aki di ministro di defensa a worde expresa na ocasion di celebracion di e 28 aniversario di e golpe di estado, cual a tuma lugar dia 28 di Mei di aña 1926, den cual golpe di estado Salazar a bini na poder.

Durante ultimo simannan a surgi disturbionan contra e regimen di Salazar, cualnan tabatin como resultado cu miles di persona a worde detem.

Manera costumber, culpa di e disturbionan a worde tirá riba comunistanan, pero segun aparienciananan e pueblo portugues a cuminza lanta contra e dictadura, cu a domina Portugal durante hopi decada.

♦

GRAN BRETAÑA LO USA 16 SATELITE PA COMUNICACION

David Simpson, Gerente General di Hughes International di Gran Bretaña a bisa cu e ciudad aki lo bai tin un exito estupendo cu e satelitenan pa comunicacionnan. Simpson a pronosticá cu Gran Bretaña lo utilizá satelitenan distante di terra manera vehiculonan pa conversacionnan telefonico cu henter mundo. Tambe el a bisa cu ta worde spera cu un tercer satelite pa comunicacionnan, lo worde equipá cu instrumentonan britanico solamente.

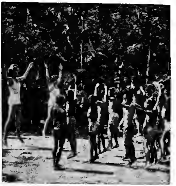
NA FIN DI AÑA TRINIDAD LO TA INDEPENDIENTE

Segun fuentenan bon informá, posiblemente na September of podiser un poco despues, pero definitivamente e aña aki, lo ta e fecha di e independencia pa Trinidad y Tobago, pero depende si tur e arreglonan progresá satisfactoriamente.

E conversacionnan pa e independencia di e territorionan aki a worde inicia na Londen, bao Presidencia di e Ministro ingles di Colonia, Reginald Maudling, y ta worde spera cu esakinan dura mas of menos dos siman. Prome cu e conversacionnan aki concluí, e anterior Federacion di Indias Occidentales, di cual Trinidad y Tobago ta formá parti, lo keda disolvé.

En efecto, e miembronan di e Federacion lo worde dividi dia 31 di Mei esta mañan, of sea e fecha cu a worde planea originalmente, e Federacion lo worde converti den miembro, plenamente independiente di e Man-comunidad.





Aki nos por mira dos grafica, cualnan ta representá acionan, hopi mas optimista cu e noticianan internacional di ultimo simannan. Riba e prome nos ta mira un momento durante e bishita cu e pareha presidencial di Costa Marfil ta haciendo na Estados Unidos. Di r.p.d. president Kennedy di Estados Unidos, Sra. Houphouet-Boigny y president Houphouet. E elegancia y inteligencia di Sra. Houphouet-Boigny a pone cu nan ta yam'é Jacqueline Kennedy di Africa. E otro grafica ta representá un actividad di e Cuerpo di Paz estado-unidense na Filipinas. Aki nos ta mira Srta. Ellen Brindle di Michigan y Gerry Thomas di California ta diverti nan mes cu un grupo di mucha Filipino. E dos damanan aki ta forma parti di e 17 miembronan di e Cuerpo di Paz, cu ta trabando den e campamento "Hermandad" na Filipinas.

Noticianan local

CU ACTO IMPRESIONANTE A WORDE CELEBRA SEGUNDO LUSTRO BENDICIONAMENTO DI CAPILLA NA ALTO VISTA

Cu un acto impresionante a worde celebrá Diadomingo merdia e segundo lustro di bendicionamento di e capilla na Alto Vista.

Manera nos lectoman por a lesa den "Observador" di siman pasá e preparacion pa e celebracion a cuminsá siman pasá cu un triduo, cual a worde tení door di Rev. Pader Jansen, pastoor di Wishi Corsow y cual triduo a worde clausurá cu un misa, ofrecí door di Pastoor Burecmeester.

Diadomingo merdia e celebracion a alcanzá su punto culminante cu un procesion na cual a asistí un inmensidad di hende.

Especialmente tabata riparable e ambiente di devocion cu tabata reina Diadomingo na Alto Vista.

Pastoor Nooyen di Noord a tene un predicashi chiquito, mientras cu un grupo di gitarista tabata intoná e diferente himnonan religioso.

Pastoor a busca especialmente un grupo di gitarista, como cu 200 aña pasá ta gitarstanan ta compaña e fielnan, ora nan tabata canta himnonan religioso na Alto Vista.

Tabata falta solamente un cos, ésta e corona di La Virgen y di Niño Jesus. Manera nos lectoman sabi, e dos coronanan aki a worde trahá especialmente na Hulanda di oro macizo. E oro necesario a worde duná door di e fielnan mes, kendenan a contribuí cu renchi, pulsera, cadena etc. di nan mes. Pa motibo di nan balor halto, e dos coronanan aki ta worde wordá na Banco y e acto lo tabata completo Diadomingo merdia si nan lo a trece e coronanan.

Pa e celebracion aki a bini especialmente for di Corsow Sra. Francisca Pietersz-Laclé, kende mas cu un década pasa tabata e gran promotora pa construi e capilla di Alto Vista.

CU UN AVISO DEN O B S E R V A D O R BO VENTA TA SUPERIOR

LUCIE JURGENS : OTRO DESPEDIDA DEN BIDA CULTURAL DI ARUBA

Diasabra anochi a tuma lugar otro despedida den Centro Cultural.

Siman pasá tabata e pianista Bodil Frolund y awor tabata Luci Jurgens, maestra di e school di ballet di C.C.A.

Despues di un estadia di dos aña riba Aruba, Lucie Jurgens a duna Diasabra anochi den un Centro Cultural completamente yen, su presentacion di despedida.

Den e presentacion aki, cual indudablemente tabata bal la pena, a participá 150 alumno di e school di ballet, loque ta implicá automaticamente un organizacion y preparacion tremendo.

E publico presente, entre cual hopi mayornan, por a goza di un programa sumamente variá, cubriendo un terreno di ballet clasico te un joropo venezolano y un mazurka local.

Entre tur e coloman y movecionnan estilista di e 150 alumnonan, a sobresalí especialmente Glenda Eman, kende desde varios aña caba ta lo maximo, cu Aruba a produci riba terreno di ballet.

Finalmente nos kier constatá cu e presentacion di Diasabra anochi tabata un despedida digno pa Lucie Jurgens y nos ta spera cu pronto lo haya un succesora pa continuá cu e labor di Lucie Jurgens.

Awe lo tin e ultimo presentacion pa muchanan di Imeldahof.

•

LOU LICHTVELD DOCTOR HONORIS CAUSA NA AMSTERDAM

Na ocasion di celebracion di e 330 aniversario di Amsterdam a worde concedé cinco doctorado di honor.

Un di nan tabata pa e famoso literador y autor Surinameño Lou Lichtveld, kende actualmente ta asesor especial na Embahada Hulandes na Washington.

Manera algun di nos lectornan tal vez por corda, aña pasá Lou Lichtveld a bishitá Aruba y durante su estadia Sociedad Bolivariana a concedé un certificado di honor na Lou Licht veld, como cu e ta un di e gran promotoman pa trece acercamiento entre e pueblonan di habla hulandes y di habla spañó.

Dialuna pasá Lou Lichtveld a bira doctor honoris causa den literatura.

•

DIRECTIVA NOBO DI A.S.V. DEPORTIVO

Ayera a tuma lugar na club R.C.A e reunion di directiva pa elegi un directiva nobo pa A.S.V. Deportivo. Durante e reunion aki, e siguiente personanan a worde elegi:

Sres. Otto Davelaar — President, Eligio Tromp — vice-president, Damian Tromp — secretario, G. E. Chehin — tesorero y e comisarionan ta Srcs. Edwin de Cuba, Tico Kuipers y Miguel Pietersz.

"Observador" ta desea A.S.V. Deportivo hopi exito cu nan directiva nobo.



Esaki ta e famosa bailarina di ballet Nora Kovach, kende hunto cu Istvan Rabovsky lo duna un presentacion na Centro Cultural e week-end aki.

Nos ta recomenda nos lectornan di cumpra nan kaarchi na tempo, pasobra tin hopi interes pa e funcion aki y lo no ta nada straño cu tur kaarchi caba prome cu Diasabra.

KUNSTKRING TA PRESENTA BALLET DEN CENTRO CULTURAL

E amantenan di ballet riba Aruba lo haya Diasabra awor tur oportunidad pa saboreá un presentacion di calidad mundial den Centro Cultural.

Kunstkring di Aruba a logra contratá e pareha Nora Kovach y Istvan Rabovsky pa un funcion na Aruba.

Tanto Nora Kovack como Istvan Rabovsky a worde descubri na edad jong, tempo nan tabata studiando ainda na School di Opera na Budapest (Hungria).

Tabata e famosa bailarina rusa Galina Ulanova, kende a descubri nan y a hiba nan Moscu pa perfeccioná nan estudio di ballet. Na Rusia nan a bailia cu e Teatro Bolshoi y e Ballet di Leningrad.

Despues di un temporada na Rusia nan a regresá Hungria, caminda nan a bira estrellanan di prome plan.

Durante un estadia na Berlin Oriental nan a haya oportunidad di scapa pa Berlin Occidental y desde e tempo ey nan a permanecé den mundo liber.

Nan a ingresá den e London Festival Ballet y a recorré casi henter mundo cu e "Ballet de Roland Petit".

E programa cu nan ta presentá Diasabra anochi ta sumamente interesante.

E musica ta den man di e pianista mericano Robert Winter, kende a haya basta fama den Estados Unidos como interpretador di Chopin.

E programa ta habri cu e rapsodia Nr. 3 di e compositor hungaro Dohnanyi, tocá na piano door di Robert Winter.

Luego ta sigui un suite di e ballet "Don Quijote" di Minkus, cual ta consisti di cuater parti y lo worde baliá riba un coreografia di P. Cusef.

Ademas e pareha lo balia prome cu intermedio e ballet di Romeo y Julia di Tschaikowsky y la Valse di Moskowsky, mientras cu Robert Winter lo interpreta un vals y un mazurka di Chopin.

Despues di intermedio Nora Kovach y Istvan Rabovski lo balia "Tristan und Isolde" di Wagner, e ballet di e opera "Orpheus" di Gluck y e suite di e ballet "Coppelia" di Leon Delibes.

E numeronan aki ta worde altera cu algun numero di e pianista Winter.

Resumiendo, un programa de lo mas interesante.

Nos ta contento cu Kunstkring a haci tanto esfuerzo pa trece e pareha aki Aruba, pasobra di e manera ey e personanan cu gusta ballet ta haya oportunidad di goza di un presentacion di calidad mundial.

COMENTARIO POLITICO

E campaña electoral na Corsow ta bayendo den mal direccion, manera nos por conclui for di e caso siman pasá na Fleur de Marie.

E mes caso di Fleur de Marie tabatin como consecuencia cu a surgi un aspecto inesperá, cual nos mester calificá di un banda como "vergonzoso" y di otro banda como un "muchachada".

En coneccion cu e disturbionan cu a tuma lugar na Fleur de Marie durante un reunion politico di Partido Radical, Max de Castro, ruman di e lider radical Dr. Frank de Castro, a worde deteni.

Partido Radical ta duna Partido Democraat culpa di e disturbionan, mientras cu Partido Democraat ta duna Partido Radical culpa.

Kende ta e berdadero culpable nos no sabi, pasobra e investigacion door di justicia no ta cla, pero nos sabi cu ningun di e dos partidonan mencioná ta santo.

Como cu Max de Castro a keda deteni, Frank de Castro a manda un telegram pa nada menos cu La Reina, Naciones Unidas, President Kennedy, president Betancourt di Venezuela y algun otro instancia estranhero mas.

Ademas Frank de Castro a pidi un entrevista cu e consul-generalnan na Corsow di Estados Unidos y di Venezuela.

Nos ta yama e hecho di Frank de Castro vergonzoso, pasobra simplemente e ta un verguenza pa Antillas. Den e caso supositorio mes cu polis no tin razon di detené Max de Castro, Antillas tin su mes cortenan di justicia pa huzga e caso y no tin mester di colga paña sushi di Antillas na Hulanda, Venezuela of Estados Unidos. Esaki ta un asunto netamente interno di Antillas cu mester worde solucioná aki mes.

Nos ta yama e mandamento di telegram un muchachada, pasobra nos no ta kere cu secretario general U Thant lo entablá deliberacionnan cu e otro miembronan di Naciones Unidas pa trata e caso di "Dr. F. de Castro".

Si tabata e caso "Dr. F. Castro", ainda.

ENTREVISTA EXCLUSIVO CU SR. CORNELIS ALBERT EMAN DI A.V.P.

Pa finalizá nos serie di entrevistanan politico promé cu eleccion pa Staten 1962, nos ta presentá e siman aki e politico, Sr. Cornelis Albert Eman, candidato numero uno ariba lista di Partido di Pueblo Arubano (A.V.P.).

Na aña 1957, despues di e fallecimento di Sr. Henny Eman, fundador di A.V.P., Sr Albert Eman a bira president di e partido.

Sr. Albert Eman, mehor conoci como Shon A, actualmente ta dirigi e fraccionnan di A.V.P. den Staten di Antillas Neerlandes y den Eilandsraad di Aruba.

Naci na Aruba ariba 17 di Mei 1916 como yiu mayor di defunto Sr Henny Eman, Shon A a sigui su educacion di MULO.

Despues di a gradua el a continuá su estudionan pa abogado, y a terminá na e edad hoben di 21 aña.

Apenas 23 aña, Shon A a worde yamá pa di promé biaha pa sirbi su pueblo. El a worde nombrá como miembro di politie-raad na 1939 y el a keda ocupá e puesto prominente aki te na 1951, tempo cu el a worde eligi como miembro di Eilandsraad cu introduccion di autonomia insular.

Sr. Eman ta miembro di Eilands raad durante 11 aña caba, y desde 1958 e ta miembro di Staten di Antillas Neerlandes.

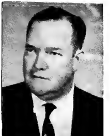
Shon A a hunga un papel di importancia, tanto aki na Antillas como na Hulanda, den e consultacion cu por fin a bin culminá den fihacion di autonomia.

E tabata miembro di un multitud di delegacionnan

E ta esun cu a entrega na Su Ma hestad La Reina e peticion di Pueblo Arubano, cual a pidi habrimento di discusionnan tocante autonomia.

Tambe e tabata e persona cu a presentá e mocion cu a pone base pa nos autonomia insular.

Durante un corto periodo na aña 1949, Sr. Eman tabata miembro di College van Algemeen Bestuur. El a manehá e cartera di Sociale Zaken.



Shon A ta fundador di Arubaanse Chauffeurs Bond y anterior president di Aruba Voetbal Bond.

Ademas e tabata president di diferente comisionnan di fiesta na ocacion di fiestanan nacional.

Sr. Eman, ta tata di ocho yiu, ta biba na Lloyd G. Smith Boulevard, na Oranjestad

1. **Sr. Eman, segun mi ta comprende bo tin mas cu 23 aña dedicá na Politica Arubano. Cual ta e evento mas grandi cu a tuma lugar durante e periodo aki ?**

E evento principal, sin duda alguna, ta obtencion di nos autonomia e obra mayor di A.V. P. No tin tarea mas noble pa un hoben politico, cu di contribui na independencia di su pais, y asina establecé e derecho inherente di pueblo pa guia su mes destino.

2. **Entre tur e politiconan cu "Observador" a entrevista durante ultimo simannan, bo ta uno cu a contribui grandemente na obtencion di nos autonomia. Awor mi kier puntra: E Autonomia aki a satisface e aspiracionnan cu bo tabatin di dje ?**

Den un cierto sentido sí. E autonomia a establecé e base ariba cual nos por a cuminzá traha pa solucion di nos mes problemanan. Tuma por chempel e problema economico. Door di autonomia tin posibilidad cu e problema aki por worde atacá mas fuertemente. Na otro banda ta duel mi di mira con cierto politiconan sin escrúpulo ta manipulá bao di e capa di autonomia. Nan ta atrapa derecho di pueblo y establecé un sistema cu ta similar na dictadura.

Trahadornan di gobierno ta worde tratá manera catibo, cu no tin nada di bisa ni den nan mes cas.

Hendenan cu ta depende di un of otro beneficio for di gobierno, ta worde tratá manera pididor di limosna, y bao forza di presion mester pone nan cas disponibel pa reunionnan di e politiconan aki, of ta worde presioná pa hisa un bandera cu no ta di nan conviccion. Mientrastanto e politiconan ta enriquecé nan mes na tur sorto di forma. Na manera sospechoso compinchinan politico ta obtené contractnan di gobierno Salarionan di ministro y di deputado a worde hiza na un manera exorbitante En corto, den proceder di e dirigentenan cu a manehá autonomia durante e ultimo ocho añanan, hende por mira claramente cu tur nan afan ta pa nan saca mas probecho personal posible for di e autonomia

3. **Sr. Eman ta kere cu e situacion aki por worde cambiá?**

Seguramente e por worde cambiá. Esey ta base di e lucha actual di A.V P. Nos ta kere den un gobierno decente y husto. Nos ta kere tambe firmemente den libertad di pueblo, y nos ta respetá e libertad aki. Bao gobernacion di A.V.P. den pasado, tur hende tabata liber pa profesá nan opinion y di actua di acuerdo cu ne. Den futuro tambe lo t'asina.

Sacamento di probecho personal, nunca tabata un punto di consideracion den A.V.P., y A.V.P. lo demostrá esaki palpablemente ora e baha salario di ministro y di deputadonan, ora e gana.

Un bon gobierno pues por haci hopi pa cambia e situacion maligno cu ta existi. Dingentenan politico cu amplio sentido di responsabilidad por duna e guia. Pero pueblo tambe mester coopera si nos kier caba cu dictadura, abuso y corrupcion den gobierno. Pueblo mester realiza plenamente kico ta nificacion di su derecho di pone gobierno y di baha gobierno. Hendenan mester bira mas conscente di e hecho cu ta nan ta controlá gobierno pa medio di nan voto. Ta un lástima pa mira awendia con tin ora votadoman ta haci nan mes chikito dilanti politiconan cu nan mes a pone na poder, y kendenan nan tin derecho di baha atrobe.

Si pueblo tuma un actitud firme y resoluto, y ta exigi pa respetá su derecho, ta exigi pa caba cu favoritismo den gobierno, ta exigi pa stop cu e sistema di saca beneficio personal, anto gobernantenan mester stop.

4. **Sr. Eman, awor ey bo a mencioná nos problema economico, cual awor por worde ataeá cu mas firmeza. Kico ta bo opinion di nos situacion economico ?**

Nos situacion economico ta den estado deplorable. Cuater mil y pico homber sin trabao. Casi dos mil di nan hobennan cu no a yega di traha nunca den nan bida pa falta di oportunidad di trabao, y cu no tin ningun prospecto pa futuro. Si hende tuma na consideracion cu e desempleo grandi aki a desaroyá den e ultimo añanan, anto nos por mira cu e problema economico di Aruba ta serio. Tempo cu A.V.P. a salí for di den gobierno na aña 1955 nos no tabatin desempleo. Pues e situacion a worde creá entre 1955 y awor.

Loke ta lamentable, ta cu e esfuerzonan cu ta worde haci, ta socedé mas partı cu miras propagandistico, cu miras di interes particular, mas liher cu e intento serio pa trece un solucion.

E ayudo di Hulanda, un préstamo di 85 millon pa e proyectonan di urgencia, cu ta duná ariba base di e "Statuut" cual huntu cu Hulanda y Surinam ta trabao di A.V.P. y N.V.P., ta un gesto cu mester worde apreciá. Hulanda a demostrá asina comprension pa nos situacion. Ta mi sincero deseo cu e comprension aki por crece, y A.V.P. lo haci su esfuerzo pa promové e comprension aki.

Sin embargo, e 85 millon di préstamo pa e proyectonan di urgencia, e 235 millon di e Plan di Diez Aña, cual ta colgá den aire, y tur e inversionnan di e compania quimico, lo no ta suficiente pa absorbé e desempleo manera e ta reina actualmente. Corda pa e bin absorbé e cantidad mucho mas grandi dentro di algun aña mas.

E plantanan quimico na Barcadera, por ehempel, lo operá cu 230 homber mas of menos, di cual 45 te 50 lo bini di pafor. E 180 puestonan restante podiser no ta yega ni pa cubri loke Lago ta bai layoff ainda.

5. **A.V.P. tin un programa economico, Sr. Eman ?**

Ciertamente. Den nos programa di trabao, e conocido buki berde, nos aspiracionnan ariba terreno economico ta cuidadosamente definí. E promé declaracion cu e capitulo cu ta trata tocante economia ta bisa cu "gobierno mester percurá pa formulá un plan general di desaroyo, pa ensanchá e base ariba cual economia di Aruba y di Antillas ta fundá y asina asegurá prosperidad ariba termino largo". Como principal medio pa ensanchá economia A.V.P. ta considera promocion di industria. Sin embargo, promocion di industria pisá ta solamente un di e puntonan di A.V.P. Nos programa ta mencioná ademas:

- promocion di turismo y di actividadnan pa atraé turismo, por ehempel, construccion di hotel, desaroyo di deporte acuatico, etc.
- mehoracion efectivo di medionan di comunicacion manera telefoon, telegraaf, caminda, transportacion pa aire y lamar, etc.
- promocion di comercio local.
- promocion di agricultura, crianza , pesquería.
- promocion di industrianan chikito cu por cubri nos mes mercado cu nan productonan.
- promocion di experimentonan di suelo y minería.

6. **Sr. Eman, ta worde bisá cu varios cosnan introduci door di Gobierno actual lo worde cambiá si A. V. P. bini na poder. Esey ta berdad ?**

En coanto cu nos ta haya cu e cosnan aki ta inadecuado, seguramente lo tin cambio. Sin embargo, nos por duna un garantía, ésta cu tur loke ta na beneficio di pueblo, lo worde respetá. Algun di nos contrapartidonan ta menciona kitamento di pension di vehez, y introduccion di placa di school atrobe. Esey ta un rediculez. Al contrario, pension lo worde mehorá y ainda tin posibilidad pa kita mas cobronan pa school, cu ta existi te ainda. Ademas transportacion liber pa tur mucha di school cu ta biba leuw for di school.

Proyectonan lo sigui, pero prijsnan di trahador mester worde mehorá. No por sigui paga obreronan ariba base di werkverschaffing.

40 ora di trabao pa siman mester worde introduci.



GRANDES LIGAS

Ta remarkable con e jonroneronan ta move e aña aki. Tin 14 bateador cu ta bai dilanti di e record, cu Roger Maris a establecé aña pasá.

Na e mes haltura di temporada aña pasá Roger Maris tabatin 10 homerun conectá, siendo bateadornan manera Jim Centile, Orlando Cepeda, Willie Mays, Vada Pinson, Frank Thomas y Al Kaline ta surpasá e cantidad di Maris cu hopi diferencia.

Awor esey no kier meen mucho, pasobra e record di Maris lo cuminsá worde menazá ora resultá cu e jonroneronan aki mantené nan ritmo di homerun durante henter e temporada.

Un cu casi sigur lo no participá den e carrera pa kibra e record ta Al Kaline di Detroit. Kaline tabata realizando un temporada fantastico, pero Diasabra el a kibra su clavicula y lo mester keda inactivo durante mas o menos dos luna y esey lo nificá un gran perdida pa Tigres di Detroit.

E pitcher cu ta destacando mas te ainda ta Dick Donovan di Indios di Cleveland, kende no a sufri ningun derrota ainda y a cumplá ocho victoria. Den Liga Nacional ta e pitcher Bob Purkey, kende ta invicto ainda y tin siete victoria.

Tres equipo ta bringando den Liga Americana pa prome lugar. Cleveland ta ariba cu un ventaha di mei wega riba New York Yankees y Minnesota Twins. Den Liga Nacional e pelea ta bai principalmente entre San Francisco Giants y Dodgers di Los Angeles. Ainda Gigantes tin un ventaha chiquito, pero Dodgers ultimamente ta ganando nan partidonan cu hopi regulandad.

E mehor jonroneronan den Liga Nacional ta

Orlando Cepeda (San. Francisco)	14
Willie Mays (San Francisco)	14
Vada Pinson (Cincinnati)	13
Frank Thomas (New York)	13
Ernie Banks (Chicago)	11

Y den Liga Americana

Jim Centile (Baltimore)	15
Al Kaline (Detroit)	13
Chuck Essegian (Cleveland)	12
Leon Wagner (Los Angeles)	12
Harmon Killebrew (Minnesota)	11

HEINEKENS TA AUMENTA SU BENTAHA DEN AA

Diadomingo mainta e campeonato di baseball AA a continuá den Lago Sport Park na San Nicolas. Y si nos mira e resultadonan Heinekens, subcampeon di aña pasá, ta na cabinda pa bira campeon e aña aki. Te ainda nan no a perde ningun wega, mientras cu nan tin cinco partido ganá.

Diadomingo mainta e cerveceronan a gana Zenith cu e score abultado di 17 carreda pa 5, resultando atrobe pitcher ganador Samuel Jacobs, kende tin awor un record di tres wega ganá sin derrota.

Den e segundo partido Marlboro a gana Esso Servicenter den decimo inning ora cu Jones a saca e bala for di stadion pa duna e cigarrilleronan e victoria cu 7 carreda pa 6.

E posicionnan den e actual campeonato di baseball AA ta:

Club	w.g.	w.p
1. Heinekens	5	0
2. Marlboro	3	2
3. Zenith	1	4
4. Esso Servicenter	1	4

Diarazon, ésta awe nochi, lo no tin wega, mientras cu Diadomingo mainta e tin enfrentá otro Heinekens y Esso Servicenter y Diadomingo atardi Zenith y Marlboro.

POSICIONNAN FINAL DEN TORNEO ANTILLANO

E posicionnan final den e torneo pa Copa Antillana ta e siguiente.

Club	w.g.	w.p.	gol
1. Sithoc	6	0	19— 8
2. Dakota	4	2	16—10
3. Scherpenh	3	3	12—13
4. Estrella	0	6	5—21

SITHOC TA PROLONGA SU CAMPEONATO ANTILLANO

•

Sithoc a prolongá su campeonato Antillano, derrotando Diasabra anochi den Rif Stadion na Corsow e campeon di Aruba, Dakota, cu score di 3 pa 1.

E speranzanan arubiano cu talvez Dakota lo a bira campeon no a worde realizá.

Motibo di esaki ta simplemente cu Sithoc ta e team mas fuerte di Antillas actualmente.

Hungando un futbol magnifico nan a conquistá e titulo, aunque nan a haya den Dakota un rival hopi peligroso y teniendo na cuenta cu e team dakoteño aña pa aña ta bira mas fuerte, nos ta kere cu otro aña lo bolbe bini un batalla futbolistico riba nivel halto entre Sithoc y Dakota.

Tanto na Aruba como na Corsow e fanaticada a keda satisfecho cu e resultado aki y unanimamente tur hende ta di opinion cu Antillas lo tin un representante digno den e proximo campeonato di campeones di Centro America y di Caribe.

Pa motibo di circunstancianan in esperá un representante di "Observador" no por a presenciá e partido di Diasabra anochi na Corsow, manera tabata e plan anteriormente, pero for di fuentenan fidedigno nos a worde informá lo suficiente tocante e wega aki pa por skirbi algo.

Rif Stadion tabata completamente yen Diasabra anochi y ningun di e espectadornan a worde decepcioná, pasobra nan a presenciá un partido di futbol yen di emocion, yen di candela y cu bon futbol, y kico mas un publico por desea?

Despues cu Sithoc a marca e prome gol, Dakota tambe a anotá mediante Nulfo Steba, pero e gol aki a worde anulá door di referee Cochi Tromp.

Sithoc a aumentá e bentaha te 2 pa 0, pero prome cu halftime Eddie Adonis di Dakota a reduci e bentaha aki.

Den e segundo mitar Sithoc a sigurá e victoria anotando e ultimo gol di e partido, poniendo e score bira 3 pa 1, cual tabata e score final tambe.

Na Corsow indudablemente lo tabata reina alegria pa e triunfo aki, mientras cu na Aruba tabata reina satisfaccion tocante e actuacion di Dakota y e publico ta yen di optimismo atrobe pa otro aña.

E campeonato antillano 1962 tabata bon organizá y N.A.V.U. mereцé tur elogio pa e exito aki.

Loke falta ainda pa e campeonato aki bira un exito completo ta cu, e publico mester responde poco mas.

Tabatin algun partido cu relativamente poco hende, aunque di otro banda mester tene cuenta cu un gran parti di e fanaticada regular tabata ocupá durante ultimo simannan en coneccion cu e proximo eleccionnan.

Nos ta spera cu e campeonato antillano 1963 lo ta mehor ainda.

ESTRELLA (CU ALINEACION STRAÑO) TA PERDE CU SCHERPENHEUVEL

No obstante hopi esfuerzo, Diasabra anochi Estrella no a logra su prome punto den e campeonato antillano.

Tur señal tabata mustra cu Estrella lo gana e partido, pero den e ultimo fase di e wega Scherpenheuvel a igualá un desventaha di 0—2 y den ultimo minuut hasta a anotá un gol mas pa resultá vencedor.

Wilhelminastadion tabata casi bashí ora e partido a cuminsá bao direccion di referee Van Ham.

Estrella a presentá cu un alineacion sumamente straño. Asina nos a mira back central Lee operando como rechtsbuiten, keeper di reserve Aiky Croes como midvoor y Yendi Croes como linksbinnen.

Ora tur hende a spera un goleada pa Estrella, e subcampeonnan di Aruba despues di tres minuut di wega a duna e fanaticada un sorpresa grandisimo.

Lee a haya e bala riba rechts, a duna un voorzet pa Chito Croes, kende a shoot aden hopi duro. Keeper Liberia di Scherpenheuvel no por a garra e bala completamente y reserve-keeper-midvoor Aiki Croes a haci loke hopi midvoor na Aruba no sa haci, ésta, el a sigui tras di e bala y a logra anotá e prome gol pa Estrella.

Despues di e prome gol, te na halftime no tabatin mucho futbol di mira.

Estrella a haya hopi oportunidad, pero no a probechá nan.

Den di 11 minuut despues di halftime Estrella a aumentá su bentaha, ora cu rechtsbuiten Lee a haci un voorzet y inesperadamente Yendi Croes cayendo a kop e bala aden, incogible pa keeper Liberia di Scherpenheuvel.

Despues di esaki Scherpenheuvel a cuminzá hunga poco mehor y a logra anotá tres gol pa gana e partido, loque no tabata tanto dificil como cu e defensa di Estrella no tabata coordiná en absoluto.

Durante e campeonato antillano a sobresalí especialmente den e equipo di Estrella e joven back Bikker, kende ta demostrá riba terreno poco mal ehempel, pero si e laga esey, e por bira un di e mehor defensanan di Aruba.

"LA PRENSA" Y VAN BREET

Nos ta suponé cu e diario curazoleño "La Prensa", awor cu Sithoc a bira campeon antillano, por fin lo stop di atacá e referee Arubiano Urlo van Breet y lo stop di haci alusion sarcastico riba e actuacion di Van Breet den e partido entre Scherpenheuvel y Sithoc, cual a worde ganá door di Scherpenheuvel

Consecuencia di e victoria di Scherpenheuvel tabata cu Dakota (Aruba) a empatá na prome lugar cu e campeon di Corsow, Sithoc.

Den e relato di e partido en cuestion e comentansta deportivo di "La Prensa" a salí for di e punto di bista cu Sithoc a costo di tur cos mester a bira campeon antillano atrobe y unico cos cu por a stroba Sithoc den esaki tabata e presentacion repentino di referee Van Breet.

Cu otro palabra, nan no ta bisa direectamente, pero si nan ta insinuá cu Van Breet (deliberadamente) a causa e derrota di Sithoc.

Esaki ta un mentalidad, cu no por a bini di ningun otro organo publicitario cu "La Prensa".

Nos a discuti e asunto aki cu tur e partidonan, cu tabata envolví.

Scherpenheuvel a gana e partido aki cu dos penalty, cualnan segun comentaristanan deportivo di otro diarionan y segun un directivo di Sithoc, tabata bon.

Na di dos lugar un directivo di Sithoc a bisa nos cu Scherpenheuvel, manera costumber, a hunga su partido mas fuerte contra Sithoc y tambe cu Sithoc no tabata den su mehor forma y cu Sithoc a haya masha hopi falta di nan volante Comenencia y tur esakinan ta motibonan logico pa cualkier derrota.

Urlo van Breet mes a bisa nos cu e anochi ey e tabata off, loque por pasa cu tur referee, hasta refereenan reconocí internacionalmente door di F.I.F.A. (Van Breet ta un referee internacionalmente reconocí door di F.I.F.A. — Red.).

E otro diarionan tambe a skirbi y otro personanan, cu a mira e partido tambe a bisa nos, cu Van Breet tabatin un off-day y nada mas.

Ey e asunto a caba y nada mas.

Toch "La Prensa" ta sigui "maha" riba e asunto aki y di e manera ey dañando innecesariamente e nomber di Van Breet.

Nos ta kere cu "La Prensa" tabata kier tin algo tras di man, pa usa den caso cu Sithoc a perde e partido Diasabra anochi contra Dakota.

Den e caso ey nan por a bisa cu Dakota a gana e campeonato antillano door cu Van Breet a kita un victoria for di Sithoc.

Sithoc indudablemente ta e mehor team riba Antillas y tur hende tanto na Corsow COMO NA ARUBA ta contento cu esun mas fuerte a gana e campeonato, aunque naturalmente na Aruba e publico lo a preferá cu Dakota lo a resultá campeon.

Cu e actitud aki "La Prensa" no ta haci nada otro cu stroba un acercamiento den deporte entre e dos islanan, pasobra e personanan, cu no ta di acuerdo cu e acercamiento aki, ta haya aliento pa nan teoria door di articulonan, manera esun den "La Prensa".

Finalmente nos kier bisa cu e mentalidad ey, y no ta prome biaha cu nos a nota algo asina den "La Prensa", ta un di e motibonan principal cu e diario ey, cual un tempo tabata esun mas lesá riba Aruba, actualmente ta esun menos lesá riba Aruba.



CAMPEONATO MUNDIAL DI FUTBOL

Awe ta cuminzá na Chile e septimo campeonato mundial di futbol. E 16 paisnan, cu a logra clasificá pa e rueda final, lo combatí otro durante tres siman pa mira kende lo conquistá e trofeo JULES RIMET.

Seis biaha caba e campeonato aki a worde hungá. E prome a tuma lugar na aña 1930 na Montevideo, caminda Uruguay a derrotá Argentina den final pa bira e prome campeon mundial. Di dos biaha e campeonato a tuma lugar na Roma y e amonan di cas, Italia a vence Checoslovaquia pa bira e segundo campeon mundial. Italia a ripití e hazaña aki cuater aña despues na Paris, ganando Hungria den un candeloso final.

Segunda gera mundial a stroba organizacion di campeonato mundial, pero na aña 1950 e maximo torneo futbolistico a tuma lugar na Rio de Janeiro. Ora tur hende a kere cu Brasil lo resultá campeon mundial, Uruguay a percurá pa e sorpresa di e campeonato venciendo Brasil 2 pa 1 den un final dramatico.

Na aña 1954 Suiza tabata escenario di e rueda final di e torneo p'e copa Jules Rimet. Hungria, kende su futbol tabata pasando un berdadero apogeo, tabata e gran favorito, pero e biaha aki tabata Alemania, kende e sorprendé e hungaronan den otro final dramatico.

Cuater aña despues, esta na 1958, e campeonato a worde hungá na Suecia.

Brasil a prepará su mes minuciosamente pa e torneo aki y a introducí un galeria di estrellas nunca visto

Hungando e mehor futbol, cu historia a conocé, Brasil a conquistá e campeonato facilmente.

Di manera cu e titulo mundial a worde ganá tres biaha door di un pais latino-americano y tres biaha door di un pais europeo. Kier meen cu e pais cu gana e biaha aki lo duna a la vez su continente un ventaha.

Y awor ta asina leuw cu awe ta cuminsá e septimo campeonato mundial na Chile.

E paisnan participante a prepará nan oncena, manera nunca den pasado y esun cu gana e torneo e biaha aki, indudablemente por yama su mes e pais mas fuerte den futbol riba mundo.

Mayoria di e criticonan ta considerá Brasil e gran favorito, como cu desde 1958 Brasil ta demostrando un futbol superior y ademas ta disponé di un arsenal infinito di estrellas.

Actualmente Brasil por forma no un so, pero varios equipo, cu por vence cualkier pais den mundo.

Pa nos tambe Brasil ta e gran favorito, pasobra nos no ta kere cu ta existí un pais den mundo pa derrotá Brasil cu estrellanan manera Pele, Pepe, Garrincha, Coutinho, Amarildo, Bellini, Santos etc.

Pero, hopi biaha e calculacionnan riba papel ta diferente na e realidad riba terreno.

E prome parti di e campeonato lo worde hungá den cuater poule :

Na Santiago lo hunga Chile, Suiza, Italia y Alemania.

Na Arica ta hunga Colombia, Uruguay, Union Sovietica y Yugoslavia.

Na Viña del Mar ta hunga Brasil, Mexico, Spaña y Checoslovaquia.

Y na Rancagua lo enfrentá otro Argentina, Bulgaria, Inglaterra y Hungria.

•

TROUBLE DESPUES DI PARTIDO DI BASEBALL

Den "Observador" di siman pasá nos a skirbi cu ta recomendable pa tur partido di e campeonato di basketball tin presente un of mas miembro di directiva di Basketball-Bond. Tabata visto cu un dia of otro lo a bini trouble y a bini tambe Dialuna anochi despues di e partidonan riba cancha di Aruba Jrs.

Asina cu e partido entre Aruba Jrs. y Don Bosco a caba a surgi un discusion entre e referee y un hungador di Aruba Jrs. E discusion a bai asina leuw cu nan a cuminsá bringa y un otro hungador di Aruba Jrs. a separá nan.

Nos no a presenciá e bringamento personalmente, pero esaki ta segun nos a worde informá door di varios mirones.

E caso aki a socedé cu e unico referee, cu ta fluit wega di basketball ainda, y nos ta kere cu esaki tabata su ultimo wega, di manera cu Basketball Bond lo pasa trabao pa haya hende fluit wega.

Den Basketball nos ta notando durante ultimo temponan un linea di descenso, tanto den calidad como den organizacion y si sigui asina, basketball lo caba completamente riba Aruba.

E partidonan di Dialuna anochi tabata entre e damasnan di Aruba Jrs. y di Eagle Colony, cual partido a worde ganá door di Aruba Jrs. cu score di 18 pa 15. Di e manera aki e damasnan di Aruba Jrs. a continuá cu e racha di victoria di ultimo añanan.

Den e di dos partido a enfrentá otro Aruba Jrs. 1 y Don Bosco. Don Bosco a logra mantené su invicto cu score di 43 pa 32.

Atrobe Maxwell tabata topscorer cu un cantidad di 24 punto.

•

EDWIN LORAN (SCHERPENHEUVEL) TOPSCORER CAMPEONATO ANTILLANO

E conocido goleador y midvoor di Scherpenheuvel y e equipo nacional antillano, Edwin Loran, a sali topscorer di e campeonato antillano.

Cu e hazaña aki Loran a demostra un biaha mas di ta e mehor scorer di Antillas actualmente.

Loran a anotá un total di seis gol luego ta bini Thielman di Sithoc cu cincu gol y Dudu Adonis di Dakota cu cuater gol.

NACEMENTO

Dialuna anochi hogar di Sr. y Sra. Lorenzo Arends-Osorio a worde bendicioná cu yegada di e di cuater yiu, kende ta un varoncito di 6½ lbs.

Na e feliz mayornan "Observador" ta extendé su sincera felicitacion y pa e recien nací ta bai e mehor deseonan pa un futuro dichoso.

◆

AMERICAN LEGION TA RECORDA MORTONAN

Mescos cu tur aña, tambe e aña aki American Legion lo recordá tur e personanan, cu a duna nan bida pa libertad.

Pa e ocasion aki American Legion di Aruba lo tene awe tardi, 30 di Mei, un sesion especial den nan club, caminda lo worde pone un krans na e plaquette di brons cu tin den e club na honor di e personanan, cu a duna nan bida pa libertad.

◆

FRERE HENRIQUEZ A SALI FOR DI HOSPITAAL

Despues di a permanecé durante algun siman den San Pedro Hospitaal pa motibo di enfermedad, frère Henriquez a bandoná hospitaal ayera y segun apariencia, den perfecta condicion.

"Observador" ta spera cu pronto di awor padilanti frère Henriquez lo keda goza di un bon salud.

◆

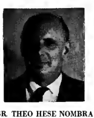
SR. HERMAN KUIPERI A BAI MIAMI

Diadomingo mainta a sali pa Miami nos colega Herman Kuiperi, redactor deportivo di Arubaanse Courant, caminda e lo permanecé durante un temporada chiquito.

Herman Kuiperi a haci e biaha aki como cu su yiu chikito mester di tratamento medico.

Durante su ausencia Sid Frigerio lo tuma cargo di deporte den Arubaanse Courant.

Nos ta spera cu yiu di Herman Kuiperi haya un bon trato medico na Miami, di manera cu pronto lo e recuperá completamente.



SR. THEO HESE NOMBRA VICE-GOBERNADOR DI LIONS

Diasabra pasá Aruba Lions a ricibi un telegram di Venezuela for di e gobernador di districto E-1, Sr. Arnold Cardarelli, den cual Sr. Theo Hese ta worde nombrá vice-gobernador di e districto E-1.

Na Corsow Sr. Alex Royer a worde nombrá como hefe di zona.

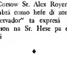
"Observador" ta expresá su congratulacion na Sr. Hese pa e distincion aki

◆

UN AÑA MAS PA SR. S. Q. ODUBER

Dialuna awor, 4 di Juni, Sr. S. Q. Oduber bon conoci como Champi Oduber, lo cumpli un aña mas di feliz existencia.

"Observador" ta extendé un cordial pabien na e distinguido caballero aki, acompañá cu e mehor deseonan pa futuro



Famia Henk y Ita Ahlers

ta anunciá *felizmente* nacemento di nan yiu muher

JANINE WILHELMINE

Aruba 29 di *Mei* 1962.

ANIVERSARIO DI SR. GERARD DE VEER EZ.

Diabiernes awor, 1 di Juni, Sr. Gerard de Veer Ez., mehor conoci como Shon de Veer, lo recordá su cumpleaños.

"Observador" ta probechá di e grato oportunidad aki pa desea Shon anticipadamente tur clase di felicidad y prosperidad pa e añanan venidero, y ta spera cu Shon lo pasa su dia di aniversario felizmente.

◆

MGR. HOLTERMAN A BOLBE ARUBA

Ayera a yega nos isla atrobe Mgr. Holterman. Bishita di Mgr. lo ta especialmente en coneccion cu confirmacion na e districtonan, Sta. Cruz, Dakota y San Nicolas, cual lo tuma lugar mañan.

Tambe Mgr. Holterman a bin pa algun asuntonan particular.

◆

INSTALACION PROME WELPNAN THARCICIUS-GROEP

Diasabra merdia a worde instalá den Misa di Fatima na Dakota e promé diez welpnan di St. Tharcicius-groep.

E ceremonia instalatorio a worde conduci door di Rev. Pastoor Leeuwenberg, asisti door di akela Srta. Schwengle.

Como cu e grupo aki no tin un clubhuis ainda, e instalacion a tuma lugar den Misa di Dakota

◆

NACEMENTO FELIZ

Na ultimo ora nos a haya un bon noticia na nos redaccion.

Sra. Ita Ahlers a duna luz na San Pedro Hospitaal Diamars anochi.

Tabata un yiu muher salud cu a haya e nombernan Janine Wilhelmine.

Despues di tabata casá durante siete aña, e matrimonio di famia Ahlers a worde bendicioná cu e promer yiu.

Na familia Ahlers ta bai nos mehor deseonan pa e primogenito y pa e mama.

RADIO - CINE Y T.V.

"MI ULTIMO FRACASO"

Diadomingo merdia nos a sinta scucha un rato e programa "Disk Jockey" via Radio Kelkboom. Durante e programa aki tabatin un presentacion di e trio "Los Norteños", cual trio a ehecutá entre otro e numero "Mi Ultimo Fracaso", un ranchera y un otro bolero.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
6.50 a.m.
"Horoscopo Musical"

Rara vez nos a tende un numero musical cu un nomber, cual ta concordá asina bon cu e actuacion di e ehecutantenan, esta "Mi Ultimo Fracaso".

E gitaranan tabata bon pero e canto tabata de lo peor, de lo mas falso. Especialmente e segundo voz tabata algo desgustante.

Nos no ta comprendé con Radio Kelkboom por permiti algo por estilo. Esaki tin un triple consecuencia fatal.

Na promer lugar e ta baha nivel di e emisora, na di dos lugar ta un disgusto pa e publico oyente y na di tres lugar esey ta pone e grupo musical en cuestion pensa cu nan ta cla, siendo cu nan falta hopi mehoramento prome cu nan por canta dilanti radio.

◆

CHRIS WESTSTRATE TA RECITA NA SPAÑO DEN C.C.A. — PROGRAMA

Tabata un grata sorpresa pa nos, ora nos a tende Diadomingo anochi e programa di Cultureel Centrum Aruba.

E sorpresa tabata algun pida di e obra "Platero y Yo" di e autor spañó Jiménez, cu a worde recitá door di e excelente voz di Chris Weststrate na hulandes....... y na spañó.

E sorpresa tabata grato pa motibo di e spañó di Chris Weststrate, su bon pronunciacion y intonacion, creando di e manera ey un ambiente magnifico pa "Platero y Yo".



EDDIE FISHER A REANUDA SU CARRERA DI CANTANTE

Riba e grafica aki nos por mira Eddie Fisher deleitando e publico cu ta asisti na e Cocoanut Grove di e Hotel Ambassador di Hollywood, cu un repertorio di cancionnan nobo y sentimental.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
4.05 p.m.
"Deportimundo"

Esaki ta di prome biaha cu Fisher ta aparecé dilanti un publico desde cu el a regresá di Roma. Despues di e termina su numeronan artistico Eddie Fisher a worde ovacioná delirantemente.

◆

FUTURO PRESENTACIONNAN DI FILMLIGA

E presentacionnan di Filmliga den futuro cercano lo tuma lugar riba e siguiente fechanan of durante e siguiente lunanan :

10 y 11 di Juni :

"Ansiktet" (E Cara), un comedia simbólico riba un hypnotisista den siglo pasá di e regisor sueco Ingmar Bergmann.

FILMLIGA TA PRESENTA MAÑAN ANOCHI "UN ANGEL PASO POR BROOKLYN"

•

Mañan anochi lo tin den Centro Cultural na Oranjestad otro presentacion di Filmliga.

E programa di e biaha aki ta cuminsá cu e pelicula ingles "British Racing Green", cual ta dura mas o menos 20 minuut y ta trata di e carredanan automovilistico durante aña 1961.

Luego ta sigui e pelicula spañó "Un angel pasó por Brooklyn" di e regisor hungaro, bibá na Spaña, Ladislao Vajda, kende tabata regisor tambe di e pelicula Marcelino Pan y Vino y di e pelicula Pepote.

E pelicula aki ta trata di un abogado den e barrio italiano di Brooklin, kende no tin consideracion pa e hendenan di e barrio. E no ta demostrá ningun misericordia ora di cobra e huurnan atrasá etc. Di e manera ey e ta tiranizá henter e barrio cu excepcion di un muher bieuw cu ta bende biljechi y cosas por estilo y no ta haci caso di e abogado.

Un biaha cu e muher a bin na porta di e abogado pa bend'é algo, e abogado a core cu ne. E muher bieuw a bisa e abogado prome cu e bai, cu e ta desea cu e abogado un dia bira un cachó y lo keda cachó te dia cu su actitud pa cu e otro hendenan cambia.

Y en berdad e abogado ta bira un cachó, cual ta haya un trato cerca e hendenan di e barrio, mescos cu e abogado tabata trata nan. E situacion ta bira insostenible pa e cachó (abogado) te cu e ta cuminsá cambia su bida y ora el a drecha su bida completamente e ta bolbe bira hende atrobe y cu esey e pelicula ta terminá.

Peter Ustinov ta hunga e papel di abogado.

E funcion ta cuminsá pa 8 'or y mei di anochi.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
5.20 p.m.
"Romance Musical"

DI TUR UN POCO

HENRY J. KAISER DOÑO DI 2 BILLON DOLLAR

Henry J. Kaiser, doño di e autonan di e mesun nomber, a cumpli siman pasa 80 aña.

Ora cu nan a hacie e pregunta cu si e tabata sintié satisfecho, el a contestá : "nos no mester pensa riba loke a worde haci, pero riba loke nos a laga di haci"........ Kaiser ta posee un capital di 2 billon dollar representá den 60 compania. Pero actualmente su interes ta concentrá den e lugar di recreo yamá Hawai Kai, cu e ta construyendo na un costo di 350 millon dollar. E lugar aki lo tin 12.000 cas, centronan comercial, school, hotel, club y industrianan chikito.

Kaiser ta asina entusiasmá cu e proyecto aki cu el a expresá : "No tin nada comparable cu Hawai Kai. E parce Rio de Janeiro y e tin mas encanto cu Miami".

♦

CONSULTORIO DI DENTISTA, AWOR UN ATRACCION PA CLIENTE

Algun dentista norteamericano tin nan consultorio instalá den un habitacion blanco, cu plafon blauw, bunita dorná, y den cual por scucha un muziek suave cu ta calma tur nervio. Tur e instrumentnan ta scondi den kashinan den muraya. Door di primi un boton disimuladamente e kashinan aki ta draai, di manera cu e patient no ta mira nada. E atmósfera ta asina agradable y e anestecia asina perfecto, cu ya a presentá casonan di cu algun patient, seduci pa e clima dushi aki, a pidi e dentista, kende ya a ranca un diente malo : Dokter, ranca otro pa mi, maske e ta bon!

♦

UN CONSEHO NA SU LUGAR

Na un di e barnan di Marsella tin e siguiente aviso riba un porta : "Si bo ta bebe pa lubidá, nos ta suplicá bo cariñosamente di paga e gastonan promé cu bebe". Asina nan ta sigur cu e cliente no ta lubidá di paga tambe!

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



LO TA E CHINESNAN A DESCUBRI AMERICA ?

Un historiador di Pekin, Chen-Hue-Hsin, ta afirmá cu e ta posee prue banan di cu su compatriotanan, ésta e chinesnan, a descubri America, algun mil aña promé cu Cristobal Colon.

El ta sigurá tambe cu nan a haya hopi obhetonan cu dibujonan straño for di e época cu ta worde suponé cu e descubrimento a worde realizá. Tur cos ta posible, pakico no por ta e chinesnan ?

♦

E IDIOMANAN PREFERI

Pa e estudiantenan di New York, spañó ta e idioma preferi te awor. Pero e idioma ruso ta ganando hopi terreno. Aña pasá a matriculá den idioma ruso, seis biaha mas discipulo cu e aña anterior. Sin embargo, idioma spañó ta hiba ainda gran ventaha

♦

UN CASO STRAÑO

Heinrich Heinekennel a papia despues di 8 siman cu el a nace. Y na edad di dieztres luna, ya e por a ripiti, for di su cabez, gran parti di e Bijbel sagrado.

E cientificonan alemán di mas destacá a trata di splica e caso di Heinrich y nan a studié detenidamente pa hopi tempo. Na edad di cinco aña, ya Heinrich tabata un mucha normal, cu e conocementonan propio di un mucha di cinco aña, di inteligencia spierto y mente bibo.

♦

UN TELEVISION CU CINCO ESTACION DI POLIS

Na New York nan a caba di inagurá un "programa" nobo di television. Por lo pronto, lo tin solamente cinco receptor : cinco estacion di polis. Ningun otro hende por sintonizá nan, pasobra, maske e worde transmití pa un canal existente, ésta canal 31, lo e ta di un frecuencia cu solamente e estacionnan ey lo tin. E transmision lo worde hací desde e estacion central.

Esaki ta pa facilita e trabao di e ditectivenan, y pa mengua e cantidad di personal di investigacion.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Ta bende un bunita piano aleman sin uso. Prijs Fls. 1.500.00. Pa compra cash tin descuento. Pa mas informacion yama 2020.

SECRETARIA: Ta busca un señorita pa trabao di secretaria na un oficina na Oranjestad. E mester tin diploma di type y sa correspondencia na Ingles. Interesadonan por manda carta skirbi na man pa Publicidad "Exito" Aruba A. H., bao di letter X.

Ta bende un set moderno di kamber, tur di mahoc, consistiendo di un double-bed, dos kashi, un toilet, 2 mesa di noche, y un lessenaar cu su stul; prijs razonable. Yama Tel. 2020.

URGENTEMENTE: ta buscando un cas, cu dos of tres kamber, preferible na Oranjestad. Pa ofertanan yama 2020 mas pronto posible.

Ta busca mas mucha pa bende "Ob servador" na Oranjestad y San Nicolas cu "BON GANASHI". E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario mencioná ta worde publicá. Interesadonan por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31, y duna nan nomber cu tempo.

Ta huur un edificio masha adecuado pa deposito, situá na Dakota. Pa mas detaye y prijs, yama telefoon 1048 of 1786.

Ta huur "UN CAS GRANDI" situá den centro di Oranjestad. E mansion aki ta contené ademas di siete kamber espacioso cu nan baño, un curá hopi grandi. Masha adecuado pa hotel of pension. Yama telefoon 1359 pa mas informacion.

Ta bende un typewriter "OLIVETTI" practicamente nobo; cu solamente tres luna di uso. Prijs Fls. 150.—. Interesadonan por yama telefoon 2020.

Luisin



y



su



festín



Ta busca un kokki di responsabilidad, cu sa cushiná bon. Pa keda drumi. Bon salario. Ta exigi bon referencia y limpieza. Pa informacion completo yama telefoon 2020.

Ta ofrecé pa cas di famia, un chauffeur y jardinero cu hopi experiencia. Salario minimo Fls. 300.00. Pa ofertanan yama 2020.

Ta interesá pa bende un set di sala moderno, consistiendo di un mesa, sofa y cuater stul grandi. Prijs sumamente conveniente. Pa informacion completo acudi na Eagle 29 of yama telefoon 1908.

BON OFERTA: Ta bende un set di comedor, ultimo estilo, consistiendo di un mesa rondó, cuater stul y un buffet cu su ariba tur di glas pa solamente Fls. 250,00. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta busca pa cumpra un frigidaire di kerosine, na prijs razonable. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un toonbank cu solamente tres luna di uso, pues practicamente nobo. Prijs razonable. Interesadonan por pasa mira e toonbank na Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020.

Ta bende un JOHNSON Seahorse outboard motor di 25 H.P. cu un boto pa Fls. 900.00. Durante oranan di oficina por yama telefoon 1418 of 1816 y despues di 6 'or na 2090.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 durante oranan di oficina, y 2121 despues di cin'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.



Amstel Pico di Oro ta O...............K



Mario S. Arends

hardware department

Wilhelminastr. 40 - Telefoon 1174-1177









ta anuncia na publico en general cu muy pronto lo tin apertura oficial di e hardware department completamente especializá y cu un enorme surtido di tur sorto di articulonan di ferreteria, materialnan di construccion, etc.

Pa articulonan di ferreteria of pa traha cas,
na Mario S. Arends Hardwaro semper bo ta haya mas.

